

Résumé

Name: Marta María Bianchi DeFlorán de Skinner
Home Address: 15 Ave. 11-57, zona 13
Guatemala, Guatemala
Phone: (502) 6640-5008
Fax: (502) 6640-5365
Mobile Phone: (502) 5518-0070
E-mail: skinnerb@itelgua.com; bianchideskinner@gmail.com
Skype: mmbianchis
Mailing Address: Section 2759
P.O.Box 02-5339
Miami, Fl 33102-5339
U.S.A.

Personal Information

Nationality: Guatemalan
Civil Status: Married
Date of Birth: January 22, 1966

WORK EXPERIENCE

August 1997- Present:

Freelance Translator. Over ten years of experience translating and proofreading for corporations, organizations, translation agencies and individuals in Canada, USA, Ireland, France, Spain, Czechoslovakia, Australia, and various countries of the Latin American Region in the English > Spanish (Latin America) and Spanish > English (US) language pairs.

Areas of specialization include: legal, finance, banking, general business, journalism, insurance, fiscal policies and procedures, telecommunications, education, environment, health, human development, advertising, marketing and literature, among others.

January 2001- 2003

Escuela Profesional de Traducción e Interpretación. Teaching translation in the areas of journalism, literature, finance, business and economy, from English to Spanish and Spanish to English for those students completing their 3rd. and last year of studies at the Professional School of Translation and Interpretation in Guatemala City, Guatemala.

September, 1996 to January 1997:

In charge of coordinating and programming the work to be executed by UNICEF's Social Mobilization and Communications Department in Guatemala on issues such as health, children and women's rights, water management, sanitation, education and the environment.

July, 1995 to February, 1996:

Instituto Internacional de Cooperación Agrícola, IICA. In charge of organizing and creating the Institute's Information Department in Guatemala. Sent by the Institute to its headquarters in Costa Rica to present information on their projects in the Central American Region.

April 1993 to June 1995

UNICEF. Freelance work. In charge of investigating and writing articles as well as planning the Campaign "Es tiempo de crecer juntos", covering the areas of environment, health, education, social participation and democracy.

January 1992 to January 1994

ENLACES. General Manager. Company dedicated to providing communication services to different companies and organizations in Guatemala.

STUDIES:

| | |
|-------------|--|
| 2004 | B.A. in Literature. Universidad del Valle de Guatemala. |
| 1997 | Approved Translators Exam issued by the Ministry of Education in Guatemala, granting me my translator degree and recognition as a Sworn Translator in Guatemala. |
| 1994 - 1995 | Sworn Translator Degree. (English and Spanish languages) Finished first in my class. Instituto Femenino de Estudios Superiores -IFES-. |
| 1990 - 1992 | Completed two years of studies in Communications at Universidad Rafael Landívar. |
| 1986 - 1989 | Studies in Journalism. Miami Dade Community College. |
| 1985 - 1986 | Executive Bilingual Secretary Degree. Colegio Gibbs. Guatemala. |
| 1977 - 1984 | High School. Colegio Americano de Guatemala. (From 4th grade till I graduated) ** Previous education in St. Patricks of Heatherdowns, Toledo, Ohio and St. Francis of Assisi, Cleveland Ohio, U.S.A |

Software

Windows XP, MS Office XP (Word, Excel, Power Point, Microsoft Outlook); WinZip; Acrobat Reader; SDL/Trados 2007; MultiTerm; Cat's Cradle; WordFast

Published Translations:

Translation into Spanish of UNEP publication: **World Lake Vision: A Call to Action**, for AMSCLAE (Autoridad para el Manejo Sustentable de la Cuenca del Lago de Atitlán y su Entorno).

Translation into Spanish of the publication: **Guía para el desarrollo y sustento de grupos de apoyo en español para Latinas con cáncer del seno**, published by Northern California Cancer Center.

Translation into English of the publication titled: **Integrated Family Health Care Unit for People Living with HIV/AIDS** for the Luis Ángel García Clinic and the Integrated Health Association –ASI—in Guatemala.

Translation into English of the book titled: **Atitlán, (Letanía en azul cambiante)**, by the Guatemalan poet David Vela.

Translation into English of the *Carlos Woods arte antiguo y contemporáneo* catalogue, corresponding to works of art presented in such art gallery for the 2005-2006 period.

- Translation into English of short stories for young Guatemalan writers published in Literary magazines and on the Internet: *Historias de sal*; *La creación de Agnes*; *La rosa*; *Un cuento de aquella época*, by Guillermo Mazariegos S.
- Translation into English of short stories by the Spanish author Vanessa Ordovas: *Dialéctica del agua*; *En blanco*.
- Translation into English of poem by Guatemalan writer and poet, Gustavo Adolfo Wyld: *La lectura*.

Unpublished Translation

Translation into English of the book: **Humo Blanco**, by the Mexican author Mauricio Sanders.

Translation into Spanish of the book: **"Más que un indio"** by anthropologist Charles Hale. (soon to be published):